

回忆拿破仑

[法] 布里昂 著

郝飞 译



Memoirs of

Napoleon Bonaparte

APRIME

时代出版传媒股份有限公司
北京时代华文书局

回忆拿破仑

[法] 布里昂 著 郁飞 译

MEMOIRS OF
NAPOLEON BONAPARTE

Louis Antoine Fauvelet De Bourrienne

图书在版编目 (CIP) 数据

回忆拿破仑 / (法) 布里昂著; 郁飞译. -- 北京: 北京时代华文书局, 2015.10
ISBN 978-7-5699-0573-1

I. ①回… II. ①布… ②郁… III. ①拿破仑. B. (1769 ~ 1821) 一生平事迹 IV. ① K835.655.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 244645 号

回 忆 拿 破 仑

著 者 | [法] 布里昂

译 者 | 郁 飞

出 版 人 | 杨红卫

选题策划 | 孟繁强

责任编辑 | 孟繁强

封面设计 | 程 慧

责任印制 | 刘 银

出版发行 | 时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>

北京时代华文书局 <http://www.bjsdsj.com.cn>

北京市东城区安定门外大街 136 号皇城国际大厦 A 座 8 楼

邮编: 100011 电话: 010-64267955 64267677

印 刷 | 北京京都六环印刷厂 (010) 89591957

(如发现印装质量问题, 请与印刷厂联系调换)

开 本 | 700mm×1000mm 1/16

印 张 | 30

字 数 | 440 千字

版 次 | 2015 年 12 月第 1 版 2015 年 12 月第 1 次印刷

书 号 | ISBN 978-7-5699-0573-1

定 价 | 68.00 元

版权所有, 侵权必究

1836年英译本序

这部布里昂先生的《回忆拿破仑》的译本初版于1836年，节译的目的是把可称世界上前所未有最杰出人物的传记压缩成一卷。布里昂是再恰当没有的拿破仑传记作家，他生平同拿破仑最密切不过的亲密关系始自童年时期，其后在拿破仑历任将军、执政以至称帝期间，始终担任私人秘书之职，因而得以参与策划和执行那段多事时期接踵而至的许多不平凡行动。他能观察到那些惊人辉煌设想的逐步发展和制订成形，那是拿破仑在一念产生之初便因亲密信任而坦白告他，但并不总是成熟，而且要到下个时期才付诸实行的。

他声称一直在筹划出版《回忆拿破仑》，从早年起已开始作札记、搜集文件，以便保持对事实和印象完整无缺的回忆，“直到他可以道出真相，全部真相的时候”。

读他的回忆录，谁都会信服其叙事的真实并在读后对拿破仑的个人性格做出全面估价。英文著作在生动描绘性格方面差堪与本书媲美的只有鲍斯威尔的《约翰逊传》。

原著多至十卷，作者几乎完全局限于叙述拿破仑个人的生平和描述他的性格，绝少详述任何军事行动。译者为补足这个缺陷，在译本中插入了采自各个著作家的片段摘录，描述拿破仑亲临的几次主要战役；并附加了对拿破仑第二次退位、谪居圣赫勒拿岛以至去世的简述，自信已把所掌握的浩繁资料压缩成为一部首尾一贯、引人入胜的叙事录。

目录

MEMOIRS OF
NAPOLEON BONAPARTE

1836年英译本序 / 001

目 录

- 第一章 早年 / 003
- 第二章 发迹 / 016
- 第三章 征意战功 / 026
- 第四章 《累欧本条约》 / 044
- 第五章 《坎波福米奥条约》 / 050
- 第六章 战胜荣归 / 056
- 第七章 远征埃及 / 063
- 第八章 入侵叙利亚 / 072
- 第九章 雾月18日 / 083
- 第十章 私生活 / 096
- 第十一章 觊觎皇位 / 112
- 第十二章 迁入杜伊勒里宫 / 118
- 第十三章 同保罗一世结盟 / 130
- 第十四章 马伦哥战役 / 137

- 第十五章 挫败阴谋 / 155
- 第十六章 霍亨林登战役 / 167
- 第十七章 路易·波拿巴的婚事 / 177
- 第十八章 布里昂的离去 / 186
- 第十九章 战端重启 / 207
- 第二十章 皮什格鲁之死 / 219
- 第二十一章 加冕称帝 / 225

日 落

- 第二十二章 吞欧野心 / 239
- 第二十三章 乌尔姆之捷 / 248
- 第二十四章 奥斯特里茨之战 / 256
- 第二十五章 《普莱斯堡条约》 / 263
- 第二十六章 福克斯首相 / 272
- 第二十七章 普鲁士的政策 / 277
- 第二十八章 布吕歇尔论拿破仑 / 280
- 第二十九章 《柏林敕令》 / 286

- 第三十章 埃劳之战 / 290
- 第三十一章 《提尔西特和约》 / 297
- 第三十二章 入侵西班牙 / 305
- 第三十三章 法军榨取汉堡 / 317
- 第三十四章 同路易的分歧 / 323
- 第三十五章 进入维也纳 / 332
- 第三十六章 《肖恩布鲁恩条约》 / 338
- 第三十七章 同约瑟芬离婚 / 343
- 第三十八章 准备征战 / 348
- 第三十九章 困难重重 / 352
- 第四十章 征俄败归 / 355
- 第四十一章 德国境内的战事 / 360
- 第四十二章 莱比锡战败 / 364
- 第四十三章 缪拉叛离 / 371
- 第四十四章 联军进入巴黎 / 376
- 第四十五章 挣扎无效 / 385
- 第四十六章 第一次退位 / 394

第四十七章	妻离子散 / 400
第四十八章	流放厄尔巴岛 / 404
第四十九章	百日政权 / 410
第五十章	滑铁卢之战 / 421
第五十一章	圣赫勒拿岛的余年 / 441
附 录	/ 451
年 表	/ 460

日 升

第一章 早年

对于一个光辉灿烂的名字，只要略加思索就足以产生大批回忆录、秘史或叙事诗之类的著述。关于拿破仑的这类著述已经问世。一读这类著作，我们真不知应该惊讶那些作者的厚颜无耻呢，还是奇怪读者的宽容大度。但事实上，当代人的传记多半是诌骗，而一个伟人生前的史传不是颂词便是讽刺。

后世子孙对于拿破仑的评价当不至像他的同时代人那样众说纷纭。在未来的时代，对于他灿烂辉煌的历次凯旋的缅怀会大大减少；但他的六十次胜仗给全欧大家庭带来的祸患将会同时被忘却。他的征战和攻略将只能从其后果来估价；而他的政策则只能以他创立的各项制度的实用性和持久性，以及是否能同他所处的时代谐和来估价。

有人要问，是不是他不可能选择一种不像战争那么痛苦而壮观，却更须以智慧引人注目的行业；他宁肯要随伟大的军事荣耀俱来的声誉，却不要为人类幸福做出巨大贡献所带来的名望，虽不那么辉煌但更称人心愿的名望，这话究竟对不对呢？

公正估量他功绩的史家总有一天会出现。至于我本人，我甚至不敢妄想为他作传的荣幸；我只不过要在下文叙述我对这位杰出人物所知道的一切——我耳闻目睹并且保存了大量札记，因而自信知道得很透彻的一切。我称他为杰出人物是颇具信心的——他全凭自己的力量攫取了对一个伟大而文明的民族的独断统治权，打了那么多胜仗，征服了那么多国家，把一顶顶王冠分发给自己的家族，册立一批国王，又废黜了一批国王，自己几乎成了

欧洲最老的君主，他无疑是那个时代最突出的人物；这样一个人不能称为凡人。

读者可别指望在这部回忆录里读到标志拿破仑伟大生涯的全部事件的连贯综述或每次战役的详情。历次战役早有许多著名人士予以详述，他们才是能够胜任的人。非我亲身耳闻目睹的以及没有正式文件可资佐证的事情我都不讲。

拿破仑·波拿巴于1769年8月15日生在科西嘉岛的阿雅克修。他的姓氏原来写作Buonaparte；但在第一次意大利战役期间他舍弃了那个u，只不过是使拼法与读音相符并缩短签名。有人说他瞒了一岁年龄，他生在1768年。这话不对，他屡次告诉我，1769年8月15日是他的生日；我又是生在同一年

的7月9日，年岁相差无几似乎增强了我们在布里恩军校的融洽和友情。

拿破仑是科西嘉贵族阶层代表、贵族夏尔·玛丽·德·波拿巴及其妻莱蒂齐亚·拉摩琳诺的次子；他们兄弟五人：约瑟夫、拿破仑、吕西安、路易和热罗姆；姐妹三人：埃利兹、卡罗利娜和波利娜。还有五个想必是夭折了，因为我们听说他母亲共有十三个孩子，三十岁上便成了寡妇。^①

波拿巴无疑是出身名门的人。我见过他得自托斯卡纳的关于他家谱的可靠记载，大部分写的是逼得他家族离开意大利避难科西嘉的国内纷争。关于这点我没有什么可以叙说的。他父亲很穷，他自己也是靠公费受的教育，许多体面家族都曾享受这项利益。拿破仑的父亲夏尔·波拿巴呈交当时陆军部长德·塞古先生的一份备忘录陈诉道，想排干盐沼的花费，以及耶稣会教士非法剥夺他的继承权，让他的家产减少了。这份备忘录的目的是请托委任年方十四的拿破仑为少尉；并请求让他第三子吕西安进入布里恩军校为官费生。部长对备忘录的批复是：“只要他的次子留在布里恩军校，所请便碍难允准。兄弟二人不能同时收入军校。”拿破仑年满十五岁时即被送去巴黎坐

① 后来波拿巴一再承认他对母亲恩德的感谢，表示相信他日后的飞黄腾达多亏了她早年的训诫；而且居然把这点立为格言：“儿童长大后行为的好坏完全取决于母亲。”——原注

等入伍年龄来到。

关于波拿巴童年的传闻很多，而且可分为态度相反的两类；有热情颂扬他的，也有极其荒谬地责难他的。这对那些凭借天才或其他有利境遇擢升到同胞之上的人是常有的事。力图在婴儿身上找出重大罪恶或崇高美德的萌芽是荒唐的。对于那些编造者出于仰慕或痛恨之情而用种种美德装饰他或把各种罪孽堆于他一身的故事，他往往报以开怀大笑。不过我还记得一则被添油加醋公之于众、因而多数读者都很熟悉的逸事。

1783年至1784年的那一冬特别令人难忘，因为大雪纷飞，封闭道路，铺盖山野，积雪深达六英尺至八英尺，拿破仑为不能从事他一向最喜欢的那些户外娱乐和僻静地带的散步而深感无聊。游戏时间他别无消遣，只能混在同学群中，同他们在一间宽大的厅堂内来回散步。为摆脱这种单调乏味的踱方步，他想出一种新花样鼓动全校去玩：在大院子的雪里扫出通道，建立角堡，挖掘壕沟，垒起胸墙，等等。“我们的工程完成了，”他说，“大家可以分成两股，演习一种围攻，这种新游戏是我发明的，所以由我来指挥进攻。”同学们高兴地接受了他的倡议，立即实行。这次模拟战斗持续了十五天之久，直到我们用掺进了砂粒和卵石的雪弹使许多学生，围攻的和被围攻的，都受了重伤，游戏才停止。记得我自己就吃了这种子弹很大的苦头。

波拿巴和我的友谊从九岁时开始。我们很快就变得亲密无间，因为我们之间有一种发自内心的同情。在1784年他从布里恩军校转到巴黎军校之前，我一直享有这亲密和友谊。我是那些最能适应他冷酷严厉个性的少年伙伴之一。他天生沉默，老是沉思科西嘉的被占领，再加上少年时期获得的自己国家不幸的印象，使得他寻求独处，他日常的举止也变得不讨人喜欢，但这只是一种表象，实际并不如此。我们同岁，因此在同一班学习语文和数学。热切的求知欲让他上学之初就显得超群出众。他刚进军校时只会讲科西嘉方言，但这个环境已经引起了他强烈的兴趣。当时的副校长杜布衣，一位彬彬有礼的先生和优秀的语法学家，负责拿破仑的法文课。他这名学生充分报答了老师的关切，在很短时间内还额外学完了拉丁文初级教程。但是他对拉丁

文甚为嫌恶，以致十五岁才上到四年级。我在拉丁文课上很快超过了他；但数学课我从未能赶上他，据我看，他无可争议是全校最擅长数学的。我时常帮助他做拉丁文作文和翻译；他则以帮助我做数学题回报，他在这方面表现的敏捷机灵使我惊异不已——但他对于作文和翻译非常厌烦。

在布里恩，波拿巴黝黑的肤色（后来被法国的气候大大改变了）和锐利精细的目光，以及对老师和同学谈话的风度，都显得与众不同。他说话几乎总是没好气的样子，他肯定是不善交际的。我想这或可归咎于儿时的家庭不幸和故土被强占在他头脑里造成的印象。

学生轮流应邀去同校长伯东神甫共同进膳。一天轮到波拿巴享受这项恩典，同桌有些教授知道他崇拜帕欧里^①，故意在言谈中露出对帕欧里失敬之处。“帕欧里，”波拿巴答道，“是个伟人；他爱国；我永远不能原谅我父亲，当过他的副官，竟会同意科西嘉并入法国。他应该与帕欧里共命运，随同他倒下。”

一般说来，波拿巴不讨同学的喜欢，他们也不去奉承他。他几乎不同他们交往，极少参加他们的娱乐。自己的故乡归属法国似乎使他心神不宁，他因此避开同学们那些兴高采烈的活动。不过我几乎老是同他在一起。游戏时间他躲进图书馆，如饥似渴地阅读历史书籍，特别好读波里比阿和普鲁塔克的著作。^②他翻阅阿利安的著作兴味盎然，但对昆杜斯·克提乌斯可不感兴趣。^③我常把他留在图书馆，自己投身伙伴们的运动。

这位科西嘉少年饱受同学们的嘲笑，脾气丝毫未改。他们老喜欢取笑他的名字拿破仑和他的故乡。他常对我说：“我一定要尽我的全力整治这些法国人。”我多方劝解他时，他就说：“你可从不侮辱我；你是爱我的。”

① 巴斯夸·帕欧里（1725—1807），科西嘉政治家、爱国者。

② 波里比阿（前203—前120），古希腊政治家和历史学家。普鲁塔克（46—125），罗马时代的希腊作家，《希腊罗马名人传》作者。

③ 阿利安（86—146），希腊历史学家和哲学家。昆杜斯·克提乌斯，罗马历史学家，有关于亚历山大大帝的著作。

我们的数学教授巴特劳德神甫非常喜欢波拿巴，他满有理由为有这样的高足而自豪。他在其他教授的班上成绩平平，他们也就没有注意他。他没有兴趣学习语文、典雅文学或美术；校中那帮学究看不出他会成为学者，往往认为他是个蠢材。大家常说他在布里恩受到谨严而完善的教育；但这话失实，因为那时修道士还无力进行这种教育。我必须承认，现在那些流传甚广的传闻和我在军校受到的贫乏教育，对于我恰成痛心的对比。我惊讶的倒是，那样的学校居然出了一个独一无二的能人。

波拿巴固然没有什么理由说他的同学们好，可也不愿告发他们；每逢轮到他查看他们玩忽职守的情况时，他宁可自己投入禁闭也不去揭发犯错的人。

波拿巴一生中完成的伟大业绩已经够多，无需再去夸大那些假托的童年奇迹。我如果说他是个平常的孩子，那是不公正的。我从没有认为他是平凡的。正相反，我必须声明，在一群竞争者中间他是个非常杰出的学生。

我在他的某些传记故事中读到，大约十四岁时，有一次他参加宴会，席间有人颂扬蒂雷纳^①，一位女士说他当然是位伟人，但如果他不曾焚烧普法尔茨，她会更喜欢他。“如果焚烧对于他胸怀的目标是必需的话，”拿破仑说，“那又有什么关系呢？”这的确是一句妙语，可惜只是虚构的故事。波拿巴十四岁是1783年；他那时在布里恩，我们没有朋友，更不曾同女士们交际。

波拿巴进巴黎军校时是十五岁两个月。我和他乘坐双轮马车陪送他到塞纳河畔诺让，彼此依依不舍而别。直到1792年我们才再次会面。这八年中我们始终通信，只是我完全没有料到他会走红运（而在他擢升之后有人说，这在他青年时期已有征兆了），所以这段时期他写给我的信件我一封都不曾保留，回信后当即毁掉了。我只记得他到巴黎约一年之际写给我一封信，提

① 蒂雷纳子爵（1611—1675），法国元帅，战功卓著。拿破仑将其遗体重新安排葬在巴黎残废军人院，以示尊敬。英国首相丘吉尔的祖先，第一代马尔博罗公爵曾在蒂雷纳手下服役。

醒我履行在布里恩许下的诺言：同他一起投军去。我像他一样并同他一起通过了为进炮兵服役所必需的科目。为了以实习补充理论之不足，1787年我甚至去麦茨三个月。不料1778年德·塞古先生发布的一项奇怪条例规定，愿意享受为国王和国家服役的荣誉的人，纹章盾上至少须有四个贵族职位以说明所需的才能。我母亲曾听说我们家有过的贵族职位不下十来个，便立即起程去巴黎找宗谱纹章局的道尼先生，呈交我出生前六星期故世的父亲的专利证件。她说，1640年路易十三曾颁赐贵族证书给福韦勒·德·维蒙特，因为后者在1586年曾冒生命财产的危险保住了勃艮第若干地区顺从国王；而他的家族从十四世纪以来一直担任地方高官。这一切都不错；但是据查，那件贵族证书不曾及时在国会注册，要补救此一疏漏，我们须交一万二千法郎酬金。我母亲拒绝交付，这件事就此搁置下来。

到巴黎军校后，他发现整个学校是那么富丽奢华，当即向副校长伯东呈交陈诉书。他指出这种教育制度是有害的，完全没有打算去达到每个贤明政府必定期待的目标。他埋怨生活方式对于“清寒士绅”而言过于奢华和娇养，不利于他们日后回到质朴的家庭或者适应军营的艰苦。他们仆从成群，前呼后拥，正餐两道菜，还有马匹和马夫，这一切都应取消。他建议强制他们做些个人生活琐事如刷衣服等，让他们吃为士兵制备的粗面包。他还说，戒酒和有节制地饮酒会使他们体格壮健，经受得住四时寒暑，不怕战阵疲劳，并能促使手下的士兵尊敬和服从他们。这是拿破仑年方十六时讲的道理，时间证明他自己从未背离过上述原则，设立在枫丹白露的军校便是明证。

拿破仑生性好动，眼光敏锐，有意见总是侃侃而谈，公开发表。他在巴黎军校未能久留。他的上司气恼他性格的果断，提前了他的考试期限，等到炮兵团有一名少尉出缺就把他递补上了。至于我自己，我于1787年离开布里恩，既因上述原委参加不了炮兵，便于次年随带数德·蒙摩朗先生的介绍信前往维也纳，想在当时驻奥地利朝廷的法国大使馆谋求差事。跨入外交界以后，德·诺阿伊先生劝我去进一所德国的大学，修习国际法和几种外语。因

此我便前往莱比锡。

我刚到莱比锡，法国革命就爆发了。唉！合乎时代要求并为开明而头脑健全的人所向往的合理改革，同随之而来的整个国家的颠覆和毁坏，以及玷污了法兰西史册的累累罪恶完全是两回事。

1792年4月我回到巴黎，又会晤了波拿巴，重叙了少年时期的友情。我不走运，他也正在大倒其霉；他的智谋也时常背弃他。我们一无金钱，二无职业，像两个二十三岁的青年人理所当然的那样消磨时光。在这方面他比我还更窘迫；我们每天都着手某项新计划，守候某种有利可图的机会，但两人都一事无成。这段时期他向陆军部长谋求职务，我则向外交部钻营。我暂时算是两人中较为幸运的一个。

正当我们这样全无进展地虚度光阴时，6月20日^①到来了——这是8月10日事件^②的悲惨前奏。我们相约在罗亚尔宫附近圣奥诺莱街的一家餐室会晤。出来时我们看到大批暴众向市场方向逼近，波拿巴估计有五千至六千人。这是一群无赖恶棍，随带五花八门的武器，迅速拥向杜伊勒里宫，一边用不堪入耳的话大声詈骂。这批暴徒似乎由郊区居民中最卑贱最放荡的人组成。“我们跟这批贱坯走。”波拿巴说。我们比他们先一步，在临河的阳台上占了个位置。在那里他目睹了随后发生的一幕幕丑剧；他被激起的惊骇和愤慨之情也委实难以形容。他说，这样的怯懦和忍让是不可原谅的；等到国王头戴一名暴徒刚给他戴上的小红帽出现在面向庭院的窗口时，波拿巴再也抑制不住自己的愤怒了：“疯了！”他大声呼喊道，“他们怎能放进那个坏蛋？他们为什么不用大炮轰掉他四五百人？那样其余的马上就会逃散了。”

我们坐下来进晚餐时，他颇有见识地谈论这场弹压不住的暴乱的前因后果。他预见到并且敏锐地洞察了随后发生的一切；在这方面他没有看错。8月10日很快到来了；至于我本人，在6月20日之后不几天已接受了驻斯图加特

① 1792年6月20日巴黎人民在杜伊勒里宫前示威。

② 同年8月10日巴黎市民攻入杜伊勒里宫，中止路易十六王权。